

償額の上限は、少なくとも 500 万ポンドであり、さらに実際には雇用者は 1,000 万ポンドまでの上限の保険に加入していることが多いとされている。

英語原文	日本語仮訳
<p><b>Background</b></p> <p><b>The provisional nature of the latest statistics</b></p> <p>The figures for 2015/16 are at this stage provisional, covering the twelve months 1 April 2015 to 31 March 2016, and will be finalised in July 2017 following any necessary adjustments. Based on previous years, the provisional 2015/16 figure of 144 could increase or decrease by several deaths when it is finalised – see the Technical Note.</p> <p><b>Details of coverage, and scope of these statistics</b></p> <p>These statistics cover fatal accidents in workplaces in Great Britain, the primary determinant of inclusion being RIDDOR (The Reporting of Injuries, Diseases and Dangerous Occurrences Regulations).</p> <p>Work-related deaths excluded from these statistics are mainly of two types: (i) fatal diseases; and (ii) fatal accidents on non-rail transport systems.</p>	<p><b>背景</b></p> <p><b>最新の統計の暫定的な性質</b></p> <p>2015/16 の数字は、2015 年 4 月 1 日から 2016 年 3 月 31 日までの 12 か月間をカバーしているが、この段階では暫定的なものであって、2016 年 7 月末には、必要な補正の後に確定されるであろう。従来 of 年別のものを踏まえると、2015/16 の暫定的な 144 件の数字は、確定された場合には、数件の増加又は減少があり得るであろう。— (本資料の末尾にある) 技術的な覚書を参照されたい。</p> <p><b>これらの統計がカバーする範囲及びこれらの統計の適用</b></p> <p>これらの統計は、グレートブリテンにおける職場での死亡事故をカバーしており、第一義的な決定要素は、RIDDOR (障害、疾病及び危険事象報告規則) によるものである。</p> <p>これらの統計から除外される作業関連死亡は、主に次の二つのタイプである。</p> <p>(i) 死亡疾病、 (ii) 非鉄道輸送システムに関する死亡事故</p>

I. The asbestos-related cancer mesothelioma is one of the few examples where deaths due to an occupational disease can be counted directly. There were 2,515 such deaths in GB in 2014 – see [www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/](http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/)

Deaths from other diseases that can be caused by both occupational and non-occupational factors - such as most other occupational cancers - usually have to be estimated rather than counted. Each year around 13,000 deaths from occupational lung disease and cancer are estimated to have been caused by past exposure, primarily to chemicals and dusts, at work (this estimate includes the mesothelioma deaths mentioned above). For more details see [www.hse.gov.uk/statistics/](http://www.hse.gov.uk/statistics/).

II. Fatal accidents involving workers travelling on a public highway (a 'road traffic accident'). Such incidents are enforced by the police and reported to the Department for Transport. Likewise fatal accidents involving workers travelling by air or sea; these incidents are the responsibility of the Air and Marine Accident Investigation Branches of the Department for Transport, and reported accordingly. See Technical Note for contact details.

Statistics on deaths occurring within Northern Ireland are the responsibility of HSENI - [www.hseni.gov.uk/](http://www.hseni.gov.uk/).

I 石綿関連の中皮腫は、職業性疾病による死亡が直接数えられる数少ない例の一つである。2014年にはグレートブリテンでそのような死亡が2,515件あった。－[www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/](http://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/mesothelioma/) を参照されたい。

職業性因子及び非職業性因子の両方によってもたらされる他の疾病による死亡—他の職業がんのようなもののほとんど—は、通常は、集計されるよりはむしろ見積もらなければならない。毎年職業性の肺疾患及びがんによって、およそ13,000の死亡が、第一義的には職場における化学物質及び粉じんへのばく露が原因であると見積もられている（この見積もりは、上記の中皮腫を含んでいる。）。さらなる詳細については、[www.hse.gov.uk/statistics/](http://www.hse.gov.uk/statistics/) を参照されたい。

II 公共のハイウェイを移動中の労働者を含む死亡事故（道路交通事故）。そのような事象は、警察が所管し、運輸省に報告される。空路及び水路を移動中の労働者を含む死亡事故は、同様に運輸省の航空及び海上事故調査部門の責任であり、それに応じて報告される。より詳細については、（本資料の末尾にある）技術的な覚書を参照されたい。

北アイルランド内で発生した死亡に関する統計は、HSENI-[www.hseni.gov.uk/](http://www.hseni.gov.uk/) の責任である。

<p><b>Calculation of fatal injury rates</b></p> <p>Changes in the size of the workforce will impact on the number of fatalities in any one year. Therefore, when making any comparisons such as: a year-to-year basis; or between one sector or region and another; or between fatal and non-fatal injuries; it is important to look at the rate of fatal injury per unit of employee, self-employed or worker, as appropriate. This is derived from the numerator (the count of fatal injuries) divided by the denominator (the estimated employment using figures from the Office for National Statistics).</p> <p>This is then multiplied by a factor of 100,000. This is a standardised method as used across all EU states and wider.</p>	<p><b>死亡事故発生率の計算</b></p> <p>いずれの年においても、労働力の大きさの変化は、死亡事故の数字に影響している。それゆえ、年間、産業部門、地域及びその他、死亡及び非死亡事故のような比較をする場合には、適切なものとしては被雇用者、自営業者又は労働者の単位ごとに死亡事故発生率を見ることが重要である。このことは、分子（死亡事故の数）を分母（国家統計局からの数字を用いる雇用者数の見積もり）で除することによって算定される。</p> <p>これを 100,000 倍するというのが、すべての EU（加盟）諸国全体及びより広く採用されている標準化の方法である。</p>
--	---

<p>英語原文</p>	<p>日本語仮訳</p>
<p><b>Statistics for workplace fatal injuries – 2015/16 and previous years</b></p> <p><b>Figures by main industry sector</b></p> <p>Tables 1 - 4 below provide the latest provisional information for fatal injuries in 2015/16, and compare these data with the previous five-year</p>	<p><b>職場の死亡事故の統計—2015/16 及び過去の年</b></p> <p><b>主要な産業別の数字</b></p> <p>次の表 1-4 は、2015/16 年における、死亡事故についての最新の暫定的な数字を与えており、これらのデータを過去 5 年間（2010/11 年～2014/15 年）と</p>